

Integral de las 6 Sonatas para piano y violonchelo de Beethoven
6 Piano eta biolontxelo Beethovenen sonatak Integrala
Complete 6 Beethoven piano and cello sonatas

CD I Sonata No. 1 Op. 5 No. 1

- 1.-Adagio sostenuto-Allegro
- 2.-Allegro vivace

Sonata No. 2 Op. 5 No. 2

- 3.-Adagio sostenuto e espressivo-Allegro molto piu tosto presto
- 4.-Rondo: Allegro

Sonata Op. 17

- 5.-Allegro moderato
- 6.-Poco Adagio, quasi Andante-
- 7.-Rondo: Allegro moderato

CD II Sonata No. 3 Op. 69

- 1.-Allegro, ma non tanto
- 2.-Scherzo: Allegro molto
- 3.-Adagio cantabile-Allegro vivace

Sonata No. 4 Op. 102 No. 1

- 4.-Andante-Allegro vivace
- 5.-Adagio-
- 6.-Allegro vivace

Sonata No. 5 Op. 102 No. 2

- 7.-Allegro con brio
- 8.-Adagio con molto sentimento d'affetto-
- 9.-Allegro-Allegro fugato

**“BEETHOVEN
EN CHAPULTEPEC”**

**Integral de las 6 Sonatas para piano y
violonchelo de Beethoven**

**Iñaki Etxepare, violonchelo
Emilio Luis, piano**

2 CD & 1 DVD de obsequio/osagarria/complimentary

- *CD Recording Sonatas 1-5: Rafael Herrera.
- *CD Op.17 recording: Novelli Jurado.
- *Editing and mastering: Novelli Jurado.
- *Video & DVD: Guillem Roma.
- *Recorded at “Sala Hermilo Novelo” of The
“Centro Cultural Ollin Yoliztli”. Mexico City.
- *Piano Yamaha CF III.
- *Cello: Eighteenth century anonymous cello from
the School
of Milan and Eugène Sartory bow.
- *México-Euskadi 2013.
- *Copyright: Emilio Lluís-Iñaki Etxepare 2013.

www.emprebask.com.mx
www.inakietxepare.com
www.emiliolluis.org

**“BEETHOVEN
EN CHAPULTEPEC”**

**Integral de las 6 Sonatas para piano
violonchelo de Beethoven**

**6 Piano eta biolontxelo Beethovener
sonatak Integrala**

**Complete 6 Beethoven piano and cello
sonatas**

**Iñaki Etxepare, cello
Emilio Luis, piano**

2 CD & 1 DVD de obsequio/osagarria/complimentary



Iñaki Etxepare and Emilio Luis

Beethoven en Chapultepec

Las seis sonatas para piano y violonchelo

Las Sonatas de Beethoven

Las dos sonatas Op. 5 constituyen dos catedrales para la literatura musical para estos instrumentos. Puede decirse que en la sonata Op. 5 N° 1 se encuentra concentrado todo el Beethoven desde sus primeras hasta sus últimas obras como la sonata Op. 111. La sonata Op. 5 N° 1 fue compuesta en 1796. El primer movimiento en forma sonata, un adagio sostenuto, le permite al cello mostrar su hermoso registro. El allegro es dominado predominantemente por el piano en su primer tema y por el cello en el segundo. En cuanto al segundo y último movimiento, un rondó, el tema es compartido simultáneamente por los dos instrumentos en estilo de semicanon.

La agradable sonata Op.5 n° 2 compuesta en Berlín en el verano de 1796 también está dedicada al rey Federico Guillermo II de Prusia. Acuérdense que la música se hace con las notas y con los silencios, especialmente con estos últimos. Nótese cómo Beethoven compuso el final de la introducción incluyendo unos silencios largos y otros muy largos intercalando y provocando una expectación sensacional.

Un biógrafo de Beethoven, Ferdinand Ries, escribe que la sonata Op. 17 fue compuesta el día anterior del concierto donde el propio Beethoven tocaría la parte del piano. ¡Esto es imposible! La sonata se estrenó el 18 de abril de 1800. Escuchen con atención que el segundo

movimiento puede considerarse como una pequeña marcha fúnebre. Podrán reconocer el motivo musical fundamental de la obra. Aparece en los tres movimientos. El balance de esta obra de arte es excelente.

La tercera sonata Op. 69 fue compuesta en 1807. Está dedicada a un cellista amigo de Beethoven. En la séptima sinfonía y en algunos cuartetos se encuentra insinuada ésta sonata.

Las dos sonatas Op. 102 de Beethoven, fueron las dos grandes obras del año 1815. Beethoven tenía entonces 45 años. La sonata Op. 102, N° 1 fue llamada por Beethoven “sonata libre” por su estructura novedosa, con un motivo que se presenta en los dos movimientos de una manera fantástica.

La sonata Op.102, N° 2, de movimientos poderosos e impetuosos es la única de las cinco sonatas que posee un extraordinario movimiento lento de una belleza incomparable. Decía Pablo Casals “...debe de tocarse casi sin vibrato, tener la inexorabilidad de una marcha fúnebre con silencios expresivos y un disminuyendo final hasta el infinito...”. El tercer movimiento es un allegro fugado que constituye una innovación de Beethoven, intercalar la música homofónica y la polifónica, es decir incluye una fuga en la sonata. Una fuga que nunca escuchó por el oído y creo que nunca tocó la parte del piano. Emilio Lluis.



Iñaki Etxepare

Iñaki Etxepare nació en Irún, recibió sus primeras lecciones de violonchelo con Jacques Doué en Baiona, Francia, donde obtiene la Medaille D'Or y el Prix d'Honneur. En los años siguientes amplía sus estudios en París y Barcelona con X. Gagnepain, P. Müller, L. Claret y M. Tortelier.

Por su vocación pedagógica imparte la docencia en el Conservatorio de Irún y en la Escuela J.P.Carrero de Barcelona y es invitado regularmente a ofrecer cursos y conciertos en Francia, España, Cuba, EE.UU, México, Colombia, Filipinas. Sus actuaciones como solista y como músico de Cámara le llevan a tocar en ciudades de todo el mundo; New York, Miami, La Habana, Atenas, Ginebra, Barcelona, Bonn, Quito, Manila, Tokio, Rio de Janeiro, Santiago de Chile, Buenos Aires. Su discografía se compone de diversos formatos camerísticos y curiosas combinaciones y novedades realizando la primera integral española de los quintetos de Luigi Boccherini con guitarra. Sus novedades discográficas son presentadas en giras mundiales como su CD "El Cant dels Ocells" 2005 (finalista en los Premios de la Academia de la Música Española) con obras para violonchelo y piano junto a Tensy Krismant. En 2007 presenta en México el CD "Violonchelo Castañolero" junto a Ludovica Mosca con obras para éste peculiar dúo de violonchelo y castañuelas. En 2008 presenta las Tres Sonatas de J. S Bach junto al organista José Manuel Azkue en CD y DVD con un documental sobre la restauración del órgano Cavaillé-Coll de 1876 de la iglesia de Irún www.irun.org/cavaille-coll. La música latina en 2010 se refleja en el Cd Huapango con obras inéditas del mexicano Samuel Máynez junto a la violonchelista Marta Roma, CD que se avanza al formato de divulgación musical

conteniendo además del audio, el manuscrito de las partituras y un videoclip.

También en 2010, por vez primera, Iñaki Etxepare presenta la integral de las obras para violonchelo y piano de Gaspar Cassadó acompañado por Ludovica Mosca. La versión de las Suites de Bach de este artista toma forma en 2011 con “Bach y el Mar, cello Suites in Hondarribia” con el audio y documentales que abarcan diversos ámbitos como la naturaleza, diferentes aspectos sociales y la danza contemporánea en su tierra natal. Tras años de experiencia, publica en 2011 “Pedagogía del Violonchelo” (Editorial Boileau), Libro-Dvd de gran interés para violonchelistas. En 2013 presenta en Ciudad de México, “Beethoven en Chapultepec”, las 6 Sonatas para piano y violonchelo junto al pianista Emilio Lluís.

Iñaki Etxepare toca un violonchelo italiano de la Escuela de Milán del S. XVIII con arcos de Etienne Pajeot y Eugène Sartory. Véase www.inakietxepare.com para mayor información de Iñaki Etxepare.



Emilio Lluís

Emilio Lluís inició sus estudios pianísticos a los 6 años de edad tras haber mostrado desde pequeño una gran disposición hacia la música. En México estudió con distinguidos pianistas. Ha ofrecido numerosas presentaciones como recitalista, como pianista en música de cámara y como solista de orquestas sinfónicas desde 1965. Durante los años setenta realizó estudios en Canadá con el notable pianista Peter Katin y a lo largo de su carrera participó en diversos cursos pianísticos como los de Jörg Demus y Daniel Ericourt. Obtuvo varios premios en concursos de piano y ha ofrecido recitales tanto en nuestro país como en el extranjero.

Frecuentemente ofrece conferencias y cursos de perfeccionamiento pianístico en México y en el extranjero, el más reciente en abril del 2012 en Atlanta, Georgia y versó sobre las 32 sonatas para piano de Beethoven. En los años ochenta presentó el Ciclo Completo de las 32 Sonatas para piano de Beethoven. Es el primer pianista mexicano que interpreta tan majestuosa obra en salas de concierto. La Colección de "Emilio Lluís en CD y en DVD" constituye su semblanza concertística y consta de más de sesenta CD y más de cincuenta DVD. Puede consultarse en www.EmilioLluis.org. Su más reciente libro "Música, Matemática y Concertismo" puede bajarse libremente de su página.

Sus actuaciones incluyen giras en repetidas ocasiones por Sudamérica y Europa, actuando como recitalista en Canadá, Dinamarca, Alemania, Suiza, Portugal, República Dominicana, Costa Rica, Perú, Bolivia, Brasil, etc. y como solista de múltiples orquestas sinfónicas nacionales así como extranjeras incluyendo la Orquesta Sinfónica Nacional de La Paz y la Filarmonía de Río de Janeiro interpretando obras como el Concierto Emperador de Beethoven, el Concierto 2 de

Brahms y el segundo concierto para piano y orquesta de Rachmaninoff.

En los años recientes, su actividad concertística abarca alrededor de medio centenar de conciertos anuales. Actualmente realiza el nuevo "Ciclo Beethoven de Emilio Lluís" el cual incluye, además de las 32 Sonatas, obras de cámara para piano y violín, cello o voz, tríos, etc. así como los conciertos para piano y orquesta. Véase www.emiliolluis.org para mayor información de Emilio Lluís.

EmpreBask México y agradecimientos

EmpreBask México es una asociación empresarial formada por un grupo de empresas y empresarios del País Vasco y México que aunamos un sinfín de experiencias profesionales y empresariales que deseamos compartir con todas aquellas empresas que desembarcan en México y se unen a esta iniciativa o que desde México desean acceder con sus productos o servicios al País Vasco. EmpreBask México trabaja para ser un referente de negocios en todo ámbito: institucional, empresarial, social y cultural para las empresas vascas y mexicanas así como un punto de apoyo que permita a sus asociados facilitar las relaciones económicas y comerciales entre el País Vasco y México.

El País Vasco es un pueblo innovador de inigualable belleza y exquisita cultura destacado por su excelente desarrollo empresarial, tecnológico e industrial y por su facilidad de formar alianzas y estrategias empresariales en diferentes partes del mundo. México y el

País Vasco gozan de una historia compartida que ha llegado hasta nuestros días. La economía vasca ha pasado de ser agrícola, ganadera, pesquera, artesana y comercial en el pasado, a industrial y de servicios en la actualidad. Actualmente se sigue caracterizando por la importancia de su industria muy competitiva que gana cada vez mayor participación en los mercados exteriores entre los que México adquiere cada vez más relevancia.

Con eficiencia, responsabilidad y compromiso asociativo como valores que guían nuestros esfuerzos y nuestra continua y permanente labor, EmpreBask México brinda a sus asociados una plataforma de desarrollo empresarial que está adquiriendo cada vez mayor reconocimiento tanto en México como en el País Vasco. Nuestro trabajo tiene como retos, el propiciar el crecimiento económico inteligente, sostenible e integrado de nuestras empresas, coadyuvar en la generación de empleo y permitir y ayudar al aumento de su competitividad.

Las organizaciones vascas en el mundo como EmpreBask México, tenemos la misión de aportar la imagen real de una Euskadi moderna con una ciudadanía comprometida, solidaria y con una cultura propia. Empresas abiertas competitivas y tecnológicamente avanzadas que estamos actuando en México con éxito, desarrollando nuestro saber hacer e interrelacionándonos con la capacidad profesional y productiva de este maravilloso país que nos ha recibido con los brazos abiertos.

Nuestras empresas se constituyen en embajadoras de la cultura de nuestro lugar de origen. Deseamos trasladar a México la imagen real

de una Euskadi moderna, altamente competitiva, tecnológicamente avanzada y también culturalmente singular y socialmente vanguardista. Es por esta razón que estamos orgullosos de poder presentarles este proyecto artístico, “Beethoven en Chapultepec”, como una manifestación artística de excelencia pero sobre todo como fiel exponente de la maravillosa interrelación que los ciudadanos vascos hemos podido generar en México. EmpreBask México.

Nuestro agradecimiento a EmpreBask México por su decidido apoyo para financiar este proyecto. También nuestro agradecimiento al Dr. Salvador Rueda, Director del Museo Nacional de Historia Castillo de Chapultepec y a todo su personal el habernos hecho sentir como en casa en este maravilloso lugar, que es, de hecho, el centro de nuestro querido México. Asimismo, nuestro enorme agradecimiento al Centro Cultural Ollin Yoliztli y su personal por habernos facilitado la Sala H. Novello para la grabación de este proyecto. Iñaki Etxepare y Emilio Lluís.

Beethoven Chapultepecen

Beethovenen sonatak

Beethovenen sonatak

Sonatas Op bi 5, bi tresna horien literatura musika katedralak dira. Dudarik gabe, Sonata Op 5 n ° 1 kontzentratuta Beethoven guztiak, bere lehen etatik Sonata Op 111 bere azken lanak. Sonata Op 5 n ° 1 izan zen 1796 osatzen dute. Sonata inprimaki lehen mugimendua, Adagio sostenuto bat, aukera ematen dio biolontxelo bere erregistro eder erakusteko. Allegro da nagusiki, bere pista lehen eta bigarren biolontxelo pianoa izan da nagusi. Mugimendu bigarren eta azken, Rondo, gai da, aldi berean, bi tresna semicanon estilo partekatu.

Nice sonata Op.5 # 2 Berlin osatzen 1796 udan ere King Frederick William Prusia II eskainia. Gogoratu musika oharrak eta isiltasunak, batez ere, azken hori egin. Ohartu Beethoven isilune luze batzuk eta beste barne, oso luzea tartekatuta apartekoa eta esperantza bat eragitea sarrera amaieran.

A Beethoven biografo, Ferdinand Riese, idatzi Sonata Op 17 egun egin zen kontzertuaren aurretik non Beethoven berak piano parte play litzateke. Hau ezinezkoa da! Sonata (April 18, 1800) estreinatu zen. Entzun arretaz bigarren mugimendua hileta martxa jo txiki bat ikus daiteke. Lanaren funtsezko motiboa musika ezagutu lezake. Hiru mugimendu guztietan agertzen da. Artwork honen balantzea oso ona da.

Hirugarren sonata Op 69 izan zen 1807 osatzen dute. Beethoven biolontxelo-jotzaile bat lagun aritzen da. Zazpigarren sinfonia eta laukote batzuk sonata hinted da hau. Bi Beethoven sonatas Op 102, 1815-bi obra handiak izan ziren. Beethoven izan zen ondoren, 45. Sonata Op 102, n ° 1 Beethoven "free sonata" bere nobela-egitura deitzen zaio, motiboa modu bat fantastic bi mugimendu gertatzen da. Sonata Op.102, n.2, mugimendu indartsu eta impetuous bost sonatas aparteko edertasun paregabeak mugimendu motela edonori bakarra da. Pablo Casals esan "... ia ukitu behar vibratoa gabe, isilune espresiboa eta infinitura amaiera diminuendo hileta martxa baten inexorability izatea ...". Hirugarren mugimendua da Allegro bat ihes egin Beethoven berrikuntza, musika intersperse homophonic eta polifonikoa, hau da, sonata en leak barne. Leak A inoiz ez belarria, entzun eta ukitu inoiz ez dut piano parte. Emilio Lluís.

Iñaki Etxepare

Iñaki Etxepare Irunen jaio zen, biolontxeloko bere lehen klaseak Jacques Douérekin, Baiona, Frantzia, izan zituen, non Medaille D'Or eta Prix d'Honneur sariak jaso zituen. Ondorengo urteetan bere ikasketak, X. Gagnepain, P. Müller, L. Claret eta M. Tortelierrekin, Paris eta Bartzelonan jarraitu zituen.

Bere Pedagogia zaletasunarekin Irungo kontserbatorioan eta Bartzelonako J.P. Carrero eskolan irakasten du eta aldizka kurtsuak eta kontzertuak Frantzia, Espainia, Kuban, Estatu Batuetan, Mexikon, Kolonbian eta Filipinasen ematea gonbidatzen dute. Bakarkako saio eta ganbera musikari bezala mundu guztian zehar jotzera eramaten dute.; New York, Miami, La Habana, Atenas,

Ginebra,artzelona, Bonn, Quito, Manila, Tokio, Rio de Janeiro, Santiago de Chile, Buenos Aires. Bere diskografia hainbat ganbera formatuarekin osatuta dago eta konbinazio bitxi eta lehenengo integral espainola Luigi Boccherini boskoteak bere kitarrarekin nobedadeak eginez. Bere nobedade diskografikoak munduko biretan aurkeztuak izaten dira “El Cant dels Ocells” 2005 bere CD-a bezala (Musika Akademia Espainolan sarian finalista) biolontxelo eta piano obrekin Tensy Krismantekin batera. Mexikon 2007 urtean “Violoncello Castañolero” Ludovica Moscarekin batera aurkezten du CD bat biolontxelo eta kriskitinen obrekin duo berezi honentzat. 2008an J.S. Bach-en Hiru Sonatak Jose Manuel Azkue organistarekin batera CD-an eta DVD-an aurkezten du Cavaillé-Coll 1876koa Irungo elizakoa dokumental batekin organo errestiturazioari buruz www.irun.org/cavaille-coll. 2010ko musika latino Huapango Cdan erakusten da Samuel Máynez mexikarra eta Marta Roma biolontxelista argitarabeko lanekin batera, CD-a dibulgazio musikalararen formatura aurreratzen den CD-a audioaz gain, partituren manuskrito eta bideo klip bat ditu.

2010ean ere, lehenengo aldiz, Iñaki Etxeparek aurkezten ditu Gaspar Cassadó Ludovica Moscaz lagunduta, biolontxelo eta pianoaren obra integralak. Artista honen Suites de Bach-en bertsiok, “Bach y el Mar, cello Suites in Hondarribia” 2011an forma hartzen du, audio eta dokumentalekin hainbat eremu izaten dira natura bezala, aspektu sozial ezberdinak eta dantza garaikidea bere jaioterrian. Urteko esperientzia izanda, 2011an “Pedagogía del Violonchelo” (Boileau Editoriala), publikatzen du, biolontxelo jotzaileentzat interes handiko liburu DVDa izanda. 2013an, “Beethoven en Chapultepec” aurkezten

du Mexiko hirian, biolontxelo eta pianoarentzako 6 sonatak Emilio Lluís pianistarekin batera.

Iñaki Etxeparek italiar biolontxelo bat jotzen du, XVIII. Mendeko Milaneko Eskola batean, Etienne Pajeot y Eugène Sartoryen arkuarekin. www.inakiextxepare.com

Emilio Lluís

Emilio LLuisek, haurtzarotik musikarengan zuen borondatea erakutsi eta gero, bere piano ikasketak 6 urterekin jasotzen hasi zen. Mexikon pianista gorenekin ikasi zuen. Hainbat aurkezpen eman ditu errezitalista bezala, ganbera musikako pianista bezala eta 1965etik orkestra sinfonikoko solista bezala. Hirurogeitamarreko hamarkadan, Kanadan ikasi zuen Pter Katin pianista ospetsuarekin eta bere karreran zehar haibat pianoko kurtsotan parte hartu zuen, Jörg Demuse eta Daniel Ericourt-ak bezala. Hainbat sari jaso zituen piano lehiaketetan eta errezitaldiak bai atzerrian eta bai etxean eman ditu.

Sarritan, konferentziak eta pianoko hobekuntza ikastaroak eskeintzen ditu Mexikon eta atzerrian, berriki 2012ko apirilean izan da, Atlanta, Georgia, Beethovenen pianoarentzako 32 sonatak aurkeztu zituen. Laurogeiko hamarkadan, Beethovenen pianoarentzako 32 sonaten ziklo osoa aurkeztu zuen. Kontzertu aretotan lan dotore hau aurkezten duen lehen Mexikar pianista da. "Emilio Lluís CD eta DVDan" bere aurkezpen biografikoa da eta hirurogei CD eta berrogeita hamar DVDez baino gehiagoz osatzen da. www.EmilioLluis.org. an eskuragarri dago."Musika, Matematika eta Concertismo" libreki jeitsi daiteke bere orrialdetik.

Bere emanaldietan hainbat bira eskeintzen ditu, Hego Ameriketatik eta Europatik, errezitalista gisa aritu da Kanada, Dinamarka, Alemania, Suitza, Portugal, Dominikar Errepublika, Kosta Rica, Peru, Bolivia, Brasil etab. eta Orkestra Sinfoniko nazioal eta atzerrietan solista bezala aritu da, La Pazeko Orkestra Sinfoniko Nazionala ta Rio de Janeiroko Filarmonika barne, Beethovenen Emperadore Kontzertua, Brahmsen 2 kontzertu eta Rachmaninoffen piano eta orkestraren bigarren kontzertuko obrak interpretatuz.

Azken urteetan, ehundaka kontzertu ematen ditu urtero. Gaur egun, Emilio Lluisen Beethovenen ziklo berria egiten ari da, eta honek 32 sonatez gain, biolina eta piano ganbera obren, cello edota ahotsa, hirukoteak, etab., piano eta orkestra kontzertuak bezala. www.emiliolluis.org

EmpreBask Mexiko eta Eskertzak

EmpreBask Mexiko, Euskadi eta Mexikoko enpresa eta enpresari talde batek osatutako enpresa elkarte bat gara. Lan eta enpresa esperientzia ugari batzen ditugu; eta, Mexikora iritsi eta ekimen honetara batu nahi diren enpresekin edota Mexikotik Euskadira gerturatu nahi duten guztiekin partekatu nahi ditugu.

EmpreBask Mexiko, euskal eta mexikar enpresentzako erakunde, enpresa, gizarte eta kultur arloetan negozio erreferentea izateko lan egiten ari da. Era berean, bazkideentzat, Euskadi eta Mexikoren arteko ekonomia eta merkataritza harremanak hobetzeko eustepuntua izan nahi du.

Euskadi edertasun paregabe eta aparteko kultura duen lurralde berritzaile bat da. Bere garapen enpresarial, teknologiko eta industrial bikainagatik, eta baita munduko hainbat tokitan aliantza eta estrategia enpresarialak sortzeko erraztasunagatik ere, nabarmendu da. Mexikok eta Euskadik gaur egunera arte iritsi den partekatutako historiaz gozatzen dute. Euskal ekonomia nekazaritza, abeltzaintza, arrantza, artisautza eta komertzioan oinarrituta izatetik, industrialia eta zerbitzutako ekonomia izatera igaro da.

Egun, oraindik ere, bere industria lehiakor garrantzitsuagatik bereizten da, atzerriko merkatuetan parte-hartze handiagoa irabazten ari baita, horien artean Mexiko gero eta gehiago gailentzen ari dela.

Eraginkortasuna, erantzukizuna eta lankidetzaren konpromisoa dira gure esfortzu eta etengabeko ahalegina gidatzen dituzten balioak. Bai Mexikon bai Euskadin gero eta ezagutza handiagoa bereganatzen ari den EmpreBask Mexiko enpresa-garapen plataforma bat eskaintzen die bere bazkideei. Gure erronkak honako hauek dira: gure enpresen hazkunde ekonomiko zentzuduna, jasangarria eta integratuari bidea eman, enplegu sorreran eta lehiakortasuna areagotzen lagundu.

Gurea bezalakoa munduan zehar lanean ari diren euskal erakundeen eginkizuna, Euskadiren benetako irudi modernoa, herritar konprometitu eta solidarioz osatua eta berezko kultura duena zabaltzea da.

Enpresa lehiakor irekiak eta teknologikoki aurreratuok, Mexikon arrakastaz ari gara gure ezagutza garatuz, eta, besoak zabalik hartu

gaituen herrialde zoragarri honen gaitasun profesional eta ekoizkorrarekin elkar erlazionatuz.

Gure enpresak, gure jatorrizko kulturaren enbaxadore bihurtzen ari dira. Euskadiren benetako irudi moderno, guztiz lehiakorra, teknologikoki aurreratua, kulturalki berezia eta sozialki abangoardista dena erakutsi nahi diogu Mexikori. Hori dela eta, gure proiektu artistikoa aurkezteaz harro gaude, “Beethoven Chapultepecen” arte adierazpen bikaina delako, baina, batez ere, euskal herritarrok Mexikon sortu ditugun harreman miragarrien adierazle gisa. Beethovenen sonata ahazteaz gozatu egundoko Chapultepec gaztelu honetan. Ongi etorri! EmpreBask México.

Gure esker bere laguntza EmpreBask sendoa proiektu hau finantzatzeko. Era berean, gure, Dr. Salvador Rueda, Historia Museo Nazionale Chapultepec Gaztelua eta bere langile guztiak egin ondoren sentitzen etxean Gurekin leku zoragarri honetan, eta hori da, hain zuzen ere, gure Mexico maitearen erdian zuzendaria esker. Era berean, big gurekin Hall H. eskerrak Ollin Yoliztli Cultural Center eta bere langileak Proiektu honen grabatzeko Novello. Iñaki Etxepare eta Emilio Lluis.

Beethoven at Chapultepec

The six piano and cello sonatas

The Beethoven Sonatas

The two sonatas Op 5 are two cathedrals to musical literature for these instruments. Arguably in the Sonata Op 5 No. 1 is concentrated all the Beethoven from his first to his last works as the Sonata Op 111. Sonata Op 5 No 1 was composed in 1796. The first movement, in sonata form, an adagio sostenuto, allows the cello to show their beautiful register. The allegro is predominantly dominated by the piano in her first theme and by the cello in the second. On the second and final movement, a rondo, the theme is shared by the two instruments simultaneously in semicanon style.

The pleasant Sonata Op.5 No 2 composed was in Berlin in the summer of 1796 and is also dedicated to King Frederick William II of Prussia. Remember that music is made with notes and silences, especially the latter. Notice how Beethoven composed the end of the introduction including some long silences and other longer silences creating a sensational and provoking expectation.

A biographer of Beethoven, Ferdinand Ries, writes that the Sonata Op 17 was made the day before the concert where Beethoven himself would play the piano part. This is impossible! The sonata was premiered on April 18, 1800. Listen carefully to the second movement where you can hear a small funeral march. You may recognize the

essential musical motif of the work. It appears in all three movements. The balance of this artwork is excellent.

The third sonata Op 69 was composed in 1807. It is dedicated to a cellist friend of Beethoven. In the seventh symphony and some quartets is hinted this sonata.

The two Beethoven sonatas Op 102, were the two great works of 1815. Beethoven was then 45. Sonata Op 102, No. 1 was called by Beethoven "free sonata" for its novel structure, with a motif that occurs in the two movements in a fantastic way. Sonata Op.102, No.2, powerful and impetuous movements is the only of the five sonatas that possesses extraordinary slow movement of incomparable beauty. Pablo Casals said "... must touch almost without vibrato, having the inexorability of a funeral march with expressive silences and a diminuendo end to infinity ...". The third movement is an allegro with an innovation of Beethoven, he intersperse homophonic and polyphonic music, that is includes a fugue in the sonata. A fugue that he never heard by the ear and I think he never played. Emilio Lluis.

Iñaki Etxepare

Iñaki Etxepare born in Irun, received his first cello lessons from Jacques Doué in Bayonne, France, where he won the Médaille D'Or and the Prix d'Honneur. In the following years he studies in Paris and Barcelona with X. Gagnepain, P. Müller, L. Claret and M. Tortelier.

Due to his educational vocation imparts teaching in the Conservatoire of Irun and J.P. Carrero School of Barcelona and is regularly invited

to give courses and concerts in France, Spain, Cuba, USA, Mexico, Colombia, Philippines. His performances as a soloist and chamber musician led him to play in cities around the world, New York, Miami, Havana, Athens, Geneva, Barcelona, Bonn, Quito, Manila, Tokyo, Rio de Janeiro, Santiago de Chile, Buenos Aires. His discography consists of various chamber music formats and curious combinations and innovations making the Spanish first integral of Luigi Boccherini quintets with guitar. His new releases are presented on world tours as his CD "Birdsong" 2005 (finalist in the Academy Awards of Spanish Music) with works for cello and piano with Tensy Krismant. In 2007 in Mexico presents the CD "Cello Castañolero" with Ludovica Mosca containing works for this unique duo cello and castanets. In 2008 presents The Three Sonatas by J. S. Bach with the organist José Manuel Azkue on CD and DVD together with a documentary on the restoration of the 1876 organ Cavallé-Coll in the church of Irun www.irun.org/Cavaille-Coll.

Latin Music in 2010 is reflected in the Cd "Huapango" with unpublished works of Mexican composer Samuel Máynez together with the cellist Marta Roma, it progresses to a CD format containing musical outreach in addition to audio, the manuscript of sheet music and a video clip.

Also in 2010, Iñaki Etxepare for the first time presents the integral works for cello and piano by Gaspar Cassadó accompanied by pianist Ludovica Mosca. The version of the Bach Suites for this artist takes shape in 2011 with "Bach and the Sea, Cello Suites in Hondarribia" with audio and documentaries covering areas like nature, different social and contemporary dance in his homeland. After years of

experience, he published in 2011 the "Pedagogy of the Cello" (Editorial Boileau), DVD-book of great interest to cellists. In 2013 presented in Mexico City, "Beethoven in Chapultepec" 6 Sonatas for piano and cello with pianist Emilio Lluis.

Iñaki Etxepare plays a cello of the Italian Milan School of the eighteenth century with bows by Eugène Sartory Pajeot Etienne. See www.inakietxepare.com for more about Iñaki Etxepare.

Emilio Lluis-Puebla

Emilio Lluis-Puebla was born in Mexico City from Catalan and Mexican ascendance in 1952. He began studying piano at 6 years of age with distinguished pianists in his homeland. He studied with Peter Katin, and took master classes with Daniel Ericourt and Jörg Demus. He has given numerous performances as recitalist, as a pianist in chamber music and as soloist with symphony orchestras since 1965. He received several awards in piano competitions and has given recitals both at home and abroad.

Lluis-Puebla made recordings for radio and television, including the premiere in Mexico of the original version of the Second Piano Sonata of Rachmaninoff in 1980 and 1984. Has an extensive repertoire of both classic and contemporary works. In 1992 he gave the first performance in Mexico of the Rachmaninoff Sonata No. 1 and in 2009 of Rachmaninoff's Corelli Variations.

Frequently lectures and offers master classes in Mexico and abroad. The most recent was at Georgia State University and it dealt with the

32 Beethoven Piano Sonatas. In the eighties he presented Beethoven's Complete Cycle of the 32 piano sonatas. "Lluis-Puebla Collection on CD and DVD" is his portrait as concert pianist and consists of more than sixty CD and over forty DVD. Can be consulted at www.EmilioLluis.org.

His performances include repeated tours in South America and Europe, performing as recitalist in Canada, Denmark, Germany, Switzerland, Portugal, Dominican Republic, Costa Rica, Peru, Bolivia, Brazil, United States, etc. and as soloist with many symphony orchestras as well as foreign nationals including the National Symphony Orchestra of La Paz and Rio de Janeiro Philharmonic performing works such as Beethoven's Emperor Concerto, Brahms Concerto No. 2 and Rachmaninoff's second piano concerto .

In recent years, his concert activity encompasses around fifty concerts a year. Currently he is offering a new "Lluis-Puebla-Beethoven Cycle" which includes, besides the 32 sonatas, the chamber works for piano and violin, cello and voice, trios, etc.. and the concertos for piano and orchestra. See www.emiliolluis.org for more about Emilio Lluis.

EmpreBask Mexico and Acknowledgements

EmpreBask Mexico is a business association made of a group of both Mexican and Bask firms and business people, which jointly hold immeasurable professional and business experience, ready to be shared with all firms newly arrived in Mexico that desire to be part of this initiative as well as with all those that aim to make their products and services accessible to the Bask Country markets from Mexico.

EmpreBask Mexico works to become a business reference in all levels, institutional, business social and cultural for Mexican and Bask firms, as well as a starting point that allows associates to enhance commercial and economic relationship between the Bask Country and Mexico.

The Bask Country is an innovative region of unparalleled beauty and refined culture, whose excellent business, technological and industrial development, together with its ease for bringing on business strategy and alliance throughout the world is outstanding. Mexico and Euskadi enjoy a common historical background that has reached the present day. Bask economy has changed from its agricultural, cattle rising, fishing, hand-made manufacturing and commercial past to its currently industry- and services-based nature. To this day, its main trait is the importance of its very competitive industry, which gains higher and higher shares in international markets, among which the Mexican one shows growing importance.

Efficiency, responsibility and associative compromise being the principles that guide our continuous effort and permanent work, EmpreBask México offers associates a business development platform that gains wider and wider acknowledgement both in Mexico and in the Bask Country. Our current challenges are: to facilitate intelligent, sustainable and integral economic growth for our associate firms, help employment generation and allow and support them to increase their competitiveness.

Throughout the world, Bask institutions like ours are endorsed with the mission to offer a realistic image of Euskadi as a modern region, with compromising, supportive people, and a culture of its own. Open, competitive and technologically advanced firms that successfully carry out their activities in Mexico, developing their know-how and forging long lasting relationships with the professional and productive capabilities of this lovely country, which has so very warmly welcomed us.

Our companies are ambassadors of culture in our place of origin. We moved to Mexico the real image of a modern Euskadi, highly competitive, technologically advanced and unique culturally and socially edgy. That is why we are proud to present this art project, “Beethoven in Chapultepec” as an art of excellence but mainly as a faithful exponent of the wonderful relationship that we Basque citizens could generate in Mexico. EmpreBask México.

Our thanks to EmpreBask Mexico for its strong support to fund this project. Also our thanks to Dr. Salvador Rueda, Director of the National History Museum of Chapultepec Castle and all his staff for having made us feel at home in this wonderful place, which is, in fact, the center of our beloved Mexico. Also, big thanks to The Ollin Yoliztli Cultural Center and its staff for providing us the Hall H. Novello for recording this project. Iñaki Etxepare and Emilio Lluís.

Aquí va el logo de EmpreBask México al centro y todos los logos de EmpreBask México en el número de páginas que sean necesarias.



- *CD Recording Sonatas 1-5: Rafael Herrera.
 - *CD Op.17 recording: Novelli Jurado.
 - *Editing and mastering: Novelli Jurado.
 - *DVD: Guillem Roma.
 - *Recorded at “Sala Hermilo Novelo” of The “Centro Cultural Ollin Yoliztli”. Mexico City.
 - *Piano Yamaha CF III.
 - *Cello: Eighteenth century anonymous cello from the School of Milan and Eugène Sartory bow.
 - *México-Euskadi 2013.
 - *Copyright: Emilio Lluís-Iñaki Etxepare 2013.
- www.emprebask.com.mx
www.inakietxepare.com
www.emiliolluis.org

Integral de las 6 Sonatas para piano y violonchelo de Beethoven
6 Piano eta biolontxelo Beethovenen sonatak Integrala
Piano sonatak 6 eta Beethovenen by biolontxelo Integral
Complete 6 Beethoven piano and cello sonatas

CD I Sonata No. 1 Op. 5 No. 1 75:55

- 1.-Adagio sostenuto-Allegro 19:15
2.-Allegro vivace 8:14 27:29

Sonata No. 2 Op. 5 No. 2

- 3.-Adagio sostenuto e espressivo-Allegro molto piu tosto presto 22:46
4.-Rondo: Allegro 9:39 32:25

Sonata Op. 17

- 5.-Allegro moderato 9:04
6.-Poco Adagio, quasi Andante- 1:07
7.-Rondo: Allegro moderato 5:50 16:01

CD II Sonata No. 3 Op. 69 65:12

- 1.-Allegro, ma non tanto 12:59
2.-Scherzo: Allegro molto 5:40
3.-Adagio cantabile-Allegro vivace 9:26 28:06

Sonata No. 4 Op. 102 No. 1

- 4.-Andante-Allegro vivace 8:24
5.-Adagio- 2:26
6.-Allegro vivace 5:13 16:03

Sonata No. 5 Op. 102 No. 2

- 7.-Allegro con brio 7:06
8.-Adagio con molto sentimento d'affetto- 8:47
9.-Allegro-Allegro fugato 5:10 21:03